



Schubertiada Vilabertran

LIED THE FUTURE

Sabadell
Fundació

ACADÈMIA CHRISTOPH PRÉCARDIEN

Katja Maderer, soprano
Amadeus Wiesensee, piano

Jonas Müller, baríton
Anna Gebhardt, piano

Divendres 18 d'agost de 2023
18 h

Katja Maderer
Amadeus Wiesensee

- 16' **FRANZ SCHUBERT** (1797 — 1828)
Die junge Nonne, D. 828 (1825)
Auf dem See, D. 543 (1817)
Der Fischer, D. 225 (1815)
Im Frühling, D. 882 (1826)

Jonas Müller
Anna Gebhardt

- 16' **FRANZ SCHUBERT**
Drang in die Ferne, D. 770 (1823)
Der Geistertanz, D. 116 (1814)
Willkommen und Abschied, D. 767 (1822)
Totengräbers Heimwehe, D. 842 (1825)

Jonas Müller
Anna Gebhardt

- 18' **ROBERT SCHUMANN** (1810 — 1856)
Wanderlied, op. 35/3 (1840)
Der Spielmann, op. 40/4 (1840)
Die Löwenbraut, op. 31/1 (1840)
Schöne Wiege meiner Leiden, op. 24/5 (1840)

Katja Maderer
Amadeus Wiesensee

- HENRI DUPARC** (1848 — 1933)
6' Phidylé (1882)
11' **FRANZ LISZT** (1811 — 1886)
Vergiftet sind meine Lieder, S. 289/3 (1859)
Im Rhein im schönen Strome, S. 272/2 (1854)
Die Loreley, S. 273/2 (1856)



© David Borrat

LIED THE FUTURE

“La joventut s’estima més ser estimulada que ser instruïda.”

Johann Wolfgang von Goethe

LA PLATAFORMA OBERTA AL TALENT EUROPEU DE LA SCHUBERTIADA

Lied the Future és el programa de suport a joves talents europeus en l'àmbit de la cançó poètica i de la música de cambra. La Schubertiada reforça així el seu vessant pedagògic, iniciat el 1994 amb el Curs Internacional de Lied i complementat des del 2018 amb l'Acadèmia de la Schubertiada. El programa facilita el **treball continuat amb grans mestres**, **reforça els concerts-debut** en el marc de la Schubertiada i aprofita la capacitat de projecció del festival per ajudar els joves artistes becats a introduir-se en el circuit mitjançant una **xarxa internacional de concerts**.

**Vols donar suport als joves músics
del programa *Lied the Future*?**

Escriu-nos a info@schubertiada.cat

“Lied the Future” és un projecte de l'Associació Franz Schubert,
en col·laboració amb la Fundació Banc Sabadell.



Associació
Franz Schubert

BSabadell
Fundació

www.schubertiada.cat/ca/lied-the-future

Katja Maderer, soprano

Ha debutat recentment a Copenhaguen com a soprano solista en la *Passió segons Sant Mateu* de Johann Sebastian Bach. El 2020 va ser una de les guanyadores del Bundeswettbewerb Gesang de Berlín i el 2022 va guanyar, juntament amb el pianista Amadeus Wiesensee, el premi especial a la millor interpretació d'un lied contemporani a l'Internationaler Wettbewerb für Liedkunst de Stuttgart. Ha ofert concerts a l'Europäischen Wochen de Passau i al MusikfestION de Nuremberg, així com a la Kammermusikwoche de Tabea Zimmermann i la Liedwoche de Christian Gerhaher a l'Schloss Elmau. Un cop finalitzats els seus estudis amb les professores Christiane Iven i Sabine Lahm a la Hochschule für Musik und Theater de Munic (on, a més de cant, estudia violí), continua la seva formació a la classe del professor Lars Woldt.

Debuta a la Schubertiada.

Amadeus Wiesensee, piano

Nascut el 1993, va debutar als dotze anys amb l'Orquestra de la Ràdio de Munic. El 2019, el «Süddeutsche Zeitung» va qualificar la seva interpretació del Trio amb piano n. 1 de Brahms com a "poètica i captivadora, de primera classe", mentre que el «Münchener Abendzeitung» el nomenava "Estrella cultural de l'any" en la categoria de música clàssica. Ha actuat, entre altres llocs, al Festival de Mecklemburg-Pomerània Occidental, el Festival de Piano del Ruhr, el Festival de Música de Slesvig-Holstein, el Festival de Música del Rheingau i el Festival Mozart de Würzburg. L'any 2021 va ser guardonat amb el Kunstförderpreis de Baviera. Durant la temporada 2021/22 va ser el primer artista resident de la Beethoven-Haus de Bonn i va debutar a la Frauenkirche de Dresden, al Festival Beethoven de Bonn, a la Glocke de Bremen i a l'Schloss Elmau amb les Variacions Goldberg.

Debuta a la Schubertiada.

Jonas Müller, baríton

Va néixer a Deggendorf el 1999. Com a solista, posa el focus en el lied, amb el suport de la seva estreta col·laboració amb el pianista Gerold Huber. Jonas Müller és becari de la Liedakademie de la Heidelberger Frühling sota la direcció de Thomas Hampson. Des de 2022 assisteix a la classe de Lied de la Hochschule für Musik und Theater de Munic amb el professor Christian Gerhaher. El maig de 2021 va fer el seu debut operístic com a Papageno (*La flauta màgica*) en una producció a la HMT de Munic; el 2022 va cantar el Comte Almaviva (*Le nozze di Figaro*) i Lubano (*Der Stein der Weisen*). Des del 2021 és becari de la Yehudi Menuhin Live Music Now i de la Societat Fritz Wunderlich; el mateix any va rebre una beca de la Fundació Hans und Eugenia Jütting. Durant la temporada 2022/23 ha estat becat per la Fundació Thomas Gotthold Greinwald.

Debuta a la Schubertiada.

Anna Gebhardt, piano

Després d'haver cursat estudis preliminars a la Hochschule für Musik und Theater de Munic, va estudiar-hi piano amb la professora Silke Avenhaus, i amb el professor Bernd Glemser a Würzburg. Actualment, assisteix a Munic a la classe d'Interpretació de Lied dels professors Christian Gerhaher i Gerold Huber. Ha obtingut nombrosos premis a diversos concursos, com ara el segon premi al Concurs Harald-Genzmer. Ha actuat al Swiss Chamber Music Festival i al cicle de concerts Espresso-Konzerte a la Konzerthaus de Berlín, i col·labora amb els concerts per a nens de l'Òpera de Baviera. Ha rebut consells musicals de Brigitte Fassbaender (a la Schubertiada Schwarzenberg) i d'Ian Bostridge. Ha estat becada en diverses ocasions pels programes Deutschlandstipendium i Yehudi Menuhin-Live Music Now. Així mateix, imparteix classes al Leopold-Mozart-Zentrum de la Universitat d'Augsburg.

Debuta a la Schubertiada.

   www.schubertiada.cat

Col·laborador principal

Amb el suport de

Organitzat per

 Sabadell
Fundació

 Generalitat de Catalunya
Departament
de Cultura

 Associació
Franz Schubert



Divendres 18 d'agost de 2023

18 h

Canònica de Santa Maria
de Vilabertran

ACADÈMIA CHRISTOPH PRÉGARDIEN

Katja Maderer, soprano
Amadeus Wiesensee, piano
Jonas Müller, baríton
Anna Gebhardt, piano

FRANZ SCHUBERT

(1797 — 1828)

Jakob Nicolaus von Craigher de Jachelutta (1797 — 1855)

Die junge Nonne

Wie braust durch die Wipfel der heulende
Sturm!

Es klirren die Balken, es zittert das Haus!
Es rollet der Donner, es leuchtet der Blitz,
Und finster die Nacht, wie das Grab!

Immerhin, immerhin,
so tobt' es auch jüngst noch in mir!
Es brauste das Leben, wie jetzo der Sturm,
Es bebten die Glieder, wie jetzo das Haus,
Es flammte die Liebe, wie jetzo der Blitz,
Und finster die Brust, wie das Grab.

Nun tobe, du wilder, gewalt'ger Sturm,
Im Herzen ist Friede, im Herzen ist Ruh,
Des Bräutigams harret die liebende Braut,
Gereinigt in prüfender Glut,
Der ewigen Liebe getraut.

La jove monja

Com bramula entre el brancatge la sorollosa
tempesta!

Cruixen les bigues, tremola la casa!
Retrunyen els trons, esclaten els llamps,
i obscura és la nit, com una tomba!

Constantment, constantment!
Així m'encenia també jo recentment!
Bramulava la vida, com ara la tempesta,
em tremolaven els membres, com ara la casa,
m'encenia l'amor, com ara els llamps,
i obscur era el meu cor, com ara la tomba.

Segueix, doncs, tempesta salvatge i potent!
En el meu cor hi ha pau, i tranquil·litat.
L'amorosa núvia espera el seu promès,
purificada per una ardor incontestable,
i promesa a l'amor etern.



Ich harre, mein Heiland, mit sehndem Blick!
Komm, himmlischer Bräutigam, hole die Braut,
Erlöse die Seele von irdischer Haft.
Horch, friedlich ertönet das Glöcklein vom
Turm!
Es lockt mich das süsse Getön
Allmächtig zu ewigen Höh'n. Alleluia!

Johann Wolfgang von Goethe

Auf dem See

Und frische Nahrung, neues Blut
Saug' ich aus freier Welt;
Wie ist Natur so hold und gut,
Die mich am Busen hält!

Die Welle wiegen unsern Kahn
Im Rudertakt hinauf,
Und Berge, wolkig himmelan,
Begegnen unserm Lauf.

Aug', mein Aug', was sinkst du nieder?
Goldne Träume, kommt ihr wieder?
Weg, du Traum! so gold du bist;
Hier auch Lieb' und Leben ist.

Auf der Welle blinken
Tausend schwebende Sterne,
Weiche Nebel trinken
Rings die türmende Ferne;

Morgenwind umflügelt
Die beschattete Bucht,
Und im See bespiegelt
Sich die reifende Frucht.

T'espero, Salvador meu, amb anhelant mirada!
Vine, promès celestial, pren la teva núvia,
allibera'm l'ànima de la seva presó terrenal!
Escolteu amb quina pau ressonen les campanes
de la torre!
Amb el seu dolç repic em crida
el Totpoderós cap a les altures! Alleluia!

Al llac

Noдрiment sempre fresc i sang novella
aspiro d'aquest món lliure:
com és d'amable i bona la natura,
que m'acull en la seva sina!

Les ones gronxen la barca
al compàs dels remes,
i les muntanyes, amb núvols prop del cel,
acompanyen la nostra cursa.

Ulls, ulls meus, per què us abaixeu?
Torneu, somnis daurats?
Lluny, oh somni! Per més daurat que siguis,
també aquí trobo amor i vida.

Brillen sobre les onades
mil ingràvides estrelles;
les llunyanes cimes
beuen les boires lleugeres.

La brisa del matí vola
per l'ombrívola badia,
i en l'aigua s'emmirallen
les fruites madures.



Johann Wolfgang von Goethe (1749 — 1832)

Der Fischer

Das Wasser rauscht', das Wasser schwoll,
Ein Fischer sass daran,
Sah nach dem Angel ruhevoll,
Kühl bis ans Herz hinan.
Und wie er sitzt und wie er lauscht,
Teilt sich die Flut empor;
Aus dem bewegten Wasser rauscht
Ein feuchtes Weib hervor.

Sie sang zu ihm, sie sprach zu ihm:
"Was lockst du meine Brut
Mit Menschenwitz und Menschenlist
Hinauf in Todesglut?
Ach wüsstest du, wie's Fischlein ist
So wohlrig auf dem Grund,
Du stiegst herunter, wie du bist,
Und würdest erst gesund.

Labt sich die liebe Sonne nicht,
Der Mond sich nicht im Meer?
Kehrt wellenatmend ihr Gesicht
Nicht doppelt schöner her?
Lockt dich der tiefe Himmel nicht,
Das feuchtverklärte Blau?
Lockt dich dein eigen Angesicht
Nicht her in ewgen Tau?"

Das Wasser rauscht', das Wasser schwoll,
Netz' ihm den nackten Fuss;
Sein Herz wuchs ihm so sehnsuchtsvoll,
Wie bei der Liebsten Gruss.

Sie sprach zu ihm, sie sang zu ihm;
Da war's um ihn geschehn:
Halb zog sie ihn, halb sank er hin,
Und ward nicht mehr gesehn.

El pescador

Murmurava i onejava l'aigua;
un pescador s'asseia a la vora,
i mirava tranquil l'ham,
amb sang freda.
I mentre estava allà mirant,
les aigües es varen partir,
i entremig en va sorgir
una mullada nimfa.

I cantant, li va dir:
"Per què atreus les meves criatures
amb enginys i ardits humans
cap a la passió mortal?
Ah, si sabessis que feliços
són els peixets allà al fons,
t'hi tiraries, tal com estàs,
i et passarien tots els mals.

No es delecten el sol estimat
i la lluna en el mar?
No es torna la seva faç, alenant en les ones,
dues vegades més bella?
No atreu el cel profund
el blau il·luminat per la humitat?
No atreu la teva pròpia cara
en aquesta eterna rosada?"

Murmurava i onejava l'aigua,
i els peus descalços li banyava;
amb tanta nostàlgia se li inflà el cor
com amb la crida de l'estimada.

I parlant, ella li cantava,
i tot s'acabà per a ell:
mig fou empès, mig s'hi llançà,
però mai més se l'ha vist.



Ernst Schulze (1789 — 1817)

Im Frühling

Still sitz ich an des Hügels Hang,
Der Himmel ist so klar,
Das Lüftchen spielt im grünen Tal,
Wo ich beim ersten Frühlingsstrahl
Einst, ach, so glücklich war.

Wo ich an ihrer Seite ging
So traulich und so nah,
Und tief im dunkeln Felsenquell
Den schönen Himmel blau und hell,
Und sie im Himmel sah.

Sieh, wie der bunte Frühling schon
Aus Knosp' und Blüte blickt!
Nicht alle Blüten sind mir gleich,
Am liebsten pflückt' ich von dem Zweig,
Von welchem sie gepflückt.

Denn alles ist wie damals noch,
Die Blumen, das Gefild;
Die Sonne scheint nicht minder hell,
Nicht minder freundlich schwimmt im Quell
Das blaue Himmelsbild.

Es wandeln nur sich Will und Wahn,
Es wechseln Lust und Streit,
Vorüber flieht der Liebe Glück,
Und nur die Liebe bleibt zurück,
Die Lieb' und ach, das Leid!

O wär ich doch ein Vöglein nur
Dort an dem Wiesenhang!
Dann blieb' ich auf den Zweigen hier,
Und säng ein süßes Lied von ihr,
Den ganzen Sommer lang.

En primavera

M'assec callat a la falda del turó,
el cel és molt clar,
les brises juguen en la verda vall,
on, amb els primers raigs de la primavera,
una vegada, ai!, vaig ser tan feliç.

On jo anava al seu costat
tan confiat i tan a prop,
i on, en el fons de l'obscura font entre les roques,
veia el cel bell, blau i diàfan,
i a ella en el cel.

Mira, la primavera virolada
ens contempla ja des de les poncelles i les flors!
No totes les flors són iguals per a mi,
m'agrada més collir-les de la branca
on ella les collia!

Car tot és com era abans,
les flors, els camps;
el sol no brilla menys clar,
ni en la font es reflecteix menys amable
la imatge del cel blau.

Només varien els desigs i les il·lusions,
canvien els plaers i els combats;
passa volant la felicitat de l'amor,
i només queda l'amor,
l'amor i, ai!, el dolor!

Ah, si pogués ser un ocellat
allà a la falda del prat!
Llavors em posaria en aquella branca,
i hi entonaria una dolça cançó sobre ella
durant tot l'estiu.



Karl Gottfried von Leitner (1800 — 1890)

Drang in die Ferne

Vater, du glaubst es nicht,
Wie's mir zum Herzen spricht,
Wenn ich die Wolken seh',
Oder am Strome steh';

Wolkengold, Wellengrün
Ziehen so leicht dahin,
Weilen im Sonnenlicht,
Aber bei Blumen nicht,

Zögern und rasten nie,
Eilen, als wüssten sie,
Ferne und ungekannt,
Irgend ein schön' res Land.

Ach! von Gewölk und Flut
Hat auch mein wildes Blut
Heimlich geerbt den Drang,
Stürmet die Welt entlang!

Vaterlands Felsental
Wird mir zu eng, zu schmal,
Denn meiner Sehnsucht Traum
Findet darin nicht Raum.

Lasst mich! ich muss, ich muss
Fordern den Scheidekuss.
Vater und Mutter mein,
Müset nicht böse sein!

Hab euch ja herzlich lieb;
Aber ein wilder Trieb
Jagt mich waldein, waldaus,
Weit von dem Vaterhaus.

Sorgt nicht, durch welches Land
Einsam mein Weg sich wand;
Monden- und Sternenschein
Leuchtet auch dort hinein.

Afany per la llunyania

Pare, no et podries creure
el que em diu el cor
quan veig els núvols
o estic prop d'un riu.

Núvols daurats i ones verdoses
passen lleugers,
resten a la llum del sol,
però no a les flors.

Mai es retarden o descansen,
s'apressen com si sabessin
d'algun bell país
llunyà i desconegut.

Ai! La meva sang salvatge
ha heretat secretament
de núvols i corrents, l'afany
de conquerir el món sencer!

Les valls rocoses de la pàtria
s'han fet massa estretes i opressores,
car els somnis del meu enyor
no hi troben prou espai.

Deixeu-me! Us haig de demanar
el bes de comiat.
Pare i mare estimats,
no us heu d'enutjar!

Jo us estimo molt,
però un impuls salvatge
m'empeny cap a altres valls,
lluny de la casa pairal.

No us preocupi a quina terra
em conduirà el meu camí solitari,
la llum de la lluna i de les estrelles
també hi brillarà.



Überall wölbt's Gefild
Sich den azurnen Schild,
Den um die ganze Welt
Schirmend der Schöpfer hält.

Ach! und wenn nimmermehr
Ich zu euch wiederkehr',
Lieben, so denkt, er fand
Glücklich das schön're Land.

Friedrich Matthissohn (1761 — 1831)

Der Geistertanz

Die bretteerne Kammer
Der Toten erbebt,
Wenn zwölfmal den Hammer
Die Mitternacht hebt.

Rasch tanzen um Gräber
Und morsches Gebein
Wir luftigen Schweber
Den sausenden Reih'n.

Was winseln die Hunde
Beim schlafenden Herrn?
Sie wittern die Runde
Der Geister von fern.

Die Raben entflattern
Der wüsten Abtei,
Und flieh'n an den Gattern
Des Kirchhofs vorbei.

Wir gaukeln und scherzen
Hinab und empor
Gleich irrenden Kerzen
Im dunstigen Moor.

O Herz, dessen Zauber
Zur Marter uns ward,
Du ruhst nun in tauber
Verdampfung erstarrt;

Totes les terres estan cobertes
per la volta del cel blau
que el Creador aguanta protectora
damunt el món sencer.

Ai! I si mai més
no tornés a vosaltres, estimats,
penseu que he trobat, feliç,
un país més bell.

La dansa dels esperits

Tremolen els murs
de la cambra dels morts,
quan el martell de la mitjanit
repica dotze vegades.

Flotant pels aires
dansem aviat sonores rondes
al voltant de les tombes
i d'ossos podrits.

Per què udolen els gossos
als seus amos adormits?
Flairen de lluny
la rotllana dels esperits.

Els corbs sobrevolen
la deserta abadia
i passen de llarg
sobre la porta del cementiri.

Fem bromes i fantasmagories
amunt i avall,
com ciris errants
en vaporosos aiguamolls.

Oh cor, que ens vas turmentar
amb el teu encís,
descansas ara, gelat,
en sorda immobilitat!



Tief bargst du im düstern
Gemach unser Weh;
Wir Glücklichen flüstern
Dir fröhlich: Ade!

Johann Wolfgang von Goethe

Willkommen und Abschied

Es schlug mein Herz, geschwind zu Pferde!
Es war getan fast eh' gedacht.
Der Abend wiegte schon die Erde,
Und an den Bergen hing die Nacht;
Schon stand im Nebelkleid die Eiche,
Ein aufgetürmter Riese, da,
Wo Finsterniss aus dem Gesträuche
Mit hundert schwarzen Augen sah.

Der Mond von einem Wolkenhügel
Sah kläglich aus dem Duft hervor,
Die Winde schlangen leise Flügel,
Umsausten schauerlich mein Ohr;
Die Nacht schuf tausend Ungeheuer,
Doch frisch und fröhlich war mein Mut:
In meinen Adern welches Feuer!
In meinem Herzen welche Glut!

Dich sah ich, und die milde Freude
Floss von dem süßen Blick auf mich;
Ganz war mein Herz an deiner Seite
Und jeder Atemzug für dich.
Ein rosenfarbnes Frühlingswetter
Umgab das liebliche Gesicht,
Und Zärtlichkeit für mich - Ihr Götter!
Ich hofft' es, ich verdient' es nicht!

Doch ach, schon mit der Morgensonne
Verengt der Abschied mir das Herz:
In deinen Küssen welche Wonne!
In deinem Auge welcher Schmerz!
Ich ging, du standst und sahst zur Erden,
Und sahst mir nach mit nassem Blick:
Und doch, welch Glück, geliebt zu werden!
Und lieben, Götter, welch ein Glück!

Vas ocultar la nostra pena
al fons d'una ombrívola cambra.
Nosaltres, feliços, et murmurem
alegrament: adeu!

Benvinguda i comiat

Bategà el meu cor, i ràpid a cavall!
Tot just pensat i ja estava fet.
El vespre bressolava ja la terra,
i en les muntanyes era de nit;
ja hi havia allà el roure, vestit per la boira,
un gegant de formidable alçada,
i des dels arbustos l'obscuritat
mirava amb cent ulls negres.

Darrere un turó de núvols, la lluna
brillà pàl·lidament a través de les boires.
Les ales lleugerament agitades dels vents
brunziren esgarrifoses en les meves orelles;
la nit creà milers de monstres,
però el meu ànim era fresc i alegre:
Quin foc en les meves venes!
Quina passió en el meu cor!

Et vaig veure, i una suau alegria
m'arribà de la teva dolça mirada.
Tot el meu cor al teu costat
i tots els batecs per a tu.
Un hàlit primaveral de color de rosa
rodejà la teva cara estimada,
amb tendresa per a mi... oh, déus!
Ho esperava, però no m'ho mereixia!

Però, ai, ja amb el sol matinal
m'encongeix el cor el comiat.
Quin plaer en els teus besos!
Quina pena en els teus ulls!
Vaig partir i et vas quedar mirant a terra,
i em vas mirar amb els ulls humits:
i amb tot, quina felicitat ser estimat!
I estimar, déus, quina felicitat!



Jakob Nicolaus von Craigher de Jachelutta (1797 — 1855)

Totengräbers Heimwehe

O Menschheit, o Leben!
Was soll's? o was soll's?
Grabe aus, scharre zu!
Tag und Nacht keine Ruh!
Das Treiben, das Drängen,
Wohin? o wohin?
“Ins Grab, tief hinab!”

O Schicksal, o traurige Pflicht
Ich trag's länger nicht!
Wann wirst du mir schlagen,
O Stunde der Ruh?
O Tod! komm und drücke
Die Augen mir zu!
Im Leben, da ist's ach! so schwül
Im Grabe so friedlich, so kühl!
Doch ach! wer legt mich hinein?
Ich stehe allein, so ganz allein!

Von allen verlassen,
Dem Tod nur verwandt,
Verweil ich am Rande,
Das Kreuz in der Hand,
Und starre mit sehndem Blick
Hinab, ins tiefe Grab!

O Heimat des Friedens,
Der Seligen Land,
An dich knüpft die Seele
Ein magisches Band!
Du winkst mir von ferne,
Du ewiges Licht!
Es schwinden die Sterne,
Das Auge schon bricht, –
Ich sinke, ich sinke!
Ihr Lieben, ich komme!

Nostàlgia de l'enterrador

Oh, humanitat! Oh, vida!
Per què? Per què?
Excavar i cobrir la terra!
Dia i nit sense descans!
Les presses, les aficcions!
A on? Oh, a on?
“Cap a la tomba... ben al fons!”

Oh, destí, oh, tràgic deure,
no t'aguanto més!
Quan arribaràs,
hora del repòs?
Oh, mort! Vine i tanca
els meus ulls!
La vida és tan pesada!
I tan tranquil·la la tomba! Tan fresca!
Però, ail, qui m'hi posarà?
Estic sol, tot sol!

Abandonat per tots,
emparentat només amb la mort,
em quedo a la vora,
amb la creu a la mà,
i contemplo amb mirada melangiosa
la profunda, profunda tomba!

Oh, país de la pau,
terra santa,
la meva ànima s'aferra a tu
amb màgic lligam!
Em crides des de la llunyania,
llum eterna!
S'esvaeixen les estrelles,
s'enterboleixen els meus ulls!
Ja baixo, ja baixo!
Estimats, ja vinc!



ROBERT SCHUMANN

(1810 — 1856)

Justinus Kerner (1786 — 1862)

Wanderlied

Wohlauf, noch getrunken
Den funkelnden Wein!
Ade nun, ihr Lieben!
Geschieden muss sein.
Ade nun, ihr Berge,
Du väterlich Haus!
Es treibt in die Ferne
Mich mächtig hinaus.

Die Sonne, sie bleibet
Am Himmel nicht stehn,
Es treibt sie, durch Länder
Und Meere zu gehn.
Die Woge nicht haftet
Am einsamen Strand,
Die Stürme, sie brausen
Mit Macht durch das Land.

Mit eilenden Wolken
Der Vogel dort zieht,
Und singt in der Ferne
Ein heimatlich Lied.
So treibt es den Burschen
Durch Wälder und Feld,
Zu gleichen der Mutter,
Der wandernden Welt.

Da grüssen ihn Vögel
Bekannt überm Meer,
Sie flogen von Fluren
Der Heimat hierher;
Da duften die Blumen
Vertraulich um ihn,
Sie trieben vom Lande
Die Lüfte dahin.

Cançó de viatjar

Salut! Bevem encara
del vi escumós!
Adeu, ara, amics!
Ens hem de separar!
Adeu, ara, muntanyes,
casa pairal!
Un afany poderós
m'empeny lluny d'ací.

El sol no roman
quiet en el cel,
se sent empès a anar
sobre les terres i les mars.
Les ones no s'aferran
a la platja solitària,
i les tempestes bramulen amb força
a través del país.

L'ocell s'allunya
amb els núvols lleugers,
i canta en la llunyania
una cançó de la pàtria.
Així es mou el noi
pels boscos i pels camps,
igual que la mare,
la terra viatgera.

El saluden ocells coneguts
arribats per sobre del mar,
que han volat des dels prats
del seu país nadiu;
el perfumen familiars
les flors del seu voltant,
amb flaires arribades
de la seva terra.



Die Vögel, die kennen
Sein väterlich Haus,
Die Blumen, die pflanzt' er
Der Liebe zum Strauss,
Und Liebe, die folgt ihm,
Sie geht ihm zur Hand:
So wird ihm zur Heimat
Das ferneste Land.

Hans Christian Andersen (1805 — 1875)
Versió alemanya d'Adalbert von Chamisso (1781 — 1838)

Der Spielmann

Im Städtchen gibt es des Jubels viel,
Da halten sie Hochzeit mit Tanz und mit
Spiel,
Dem Fröhlichen blinket der Wein so rot,
Die Braut nur gleicht dem getünchten Tod.

Ja tot für den, den nicht sie vergißt,
Der doch beim Fest nicht Bräutigam ist;
Da steht er inmitten der Gäste im Krug,
Und streichet die Geige lustig genug!

Er streichet die Geige, sein Haar ergraut,
Es schwingen die Saiten gellend und laut,
Er drückt sie ans Herz und achtet es nicht,
Ob auch sie in tausend Stücke zerbricht.

Es ist gar grausig, wenn einer so stirbt,
Wenn jung sein Herz um Freude noch wirbt;
Ich mag und will nicht länger es sehn!
Das möchte den Kopf mir schwindelnd
verdrehn. –

Wer heißt euch mit Fingern zeigen auf mich?
O Gott – bewahr uns gnädiglich,
Daß Keinen der Wahnsinn übermannt;
Bin selber ein armer Musikant.

Els ocells coneixen
la seva casa pairal,
les flors les plantà
per a fer-ne un ram amorós,
i l'amor el segueix,
el porta de la mà:
per això, converteix en pàtria
el país més llunyà.

El joglar

Hi ha molta alegria en la petita ciutat,
se celebren unes nocces amb danses i
música;
el vi fulgura vermellós per als alegres,
només la núvia està tan pàl·lida com la mort.

Sí, morta per a aquell que mai no podrà oblidar,
però que no és el nuvi en aquesta festa;
és allà, amb la gerra, enmig dels convidats,
i toca prou divertit el violí!

Toca el violí, amb els cabells agrisats;
vibren les cordes, penetrants i agudes,
les estreny contra el seu cor, i no li preocupa
si també es trenquen en mil trossos.

És espantós que es mori així,
quan fa poc el seu cor vessava alegria.
No puc i no vull veure-ho més temps!
Em podria fer perdre el cap,
marejat!

Qui us ha dit que m'assenyaléssiu amb el dit?
Oh Déu, protegeix-nos, indulgent,
que ningú no es rendeixi a la demència;
no sóc més que un pobre músic.



Adelbert von Chamisso (1781 — 1838)

Die Löwenbraut

Mit der Myrte geschmückt und dem
Brautgeschmeid,
Des Wärters Tochter, die rosige Maid
Tritt ein in den Zwinger des Löwen; er liegt
Der Herrin zu Füßen, vor der er sich
schmiegt.

Der Gewaltige, wild und unbändig zuvor,
Schaut fromm und verständig zur Herrin
empor;
Die Jungfrau, zart und wonnereich,
Liebstreichelt ihn sanft und weinet zugleich:

“Wie waren in Tagen, die nicht mehr sind,
Gar treue Gespielen, wie Kind und Kind,
Und hatten uns lieb und hatten uns gern;
Die Tage der Kindheit, sie liegen uns fern.

Du schütteltest machtvoll, eh' wir's
geglaubt,
Dein mähnenumwogtes königlich Haupt;
Ich wuchs heran, du siehst es: ich bin
Das Kind nicht mehr mit kindischem Sinn.

O wär ich das Kind noch und bliebe
bei dir,
Mein starkes, getreues, mein redliches Tier;
Ich aber muss folgen, sie taten mir's an,
Hinaus in die Fremde dem fremden Mann.

Es fiel ihm ein, dass schön ich sei,
Ich wurde gefreit, es ist nun vorbei:
Der Kranz im Haar, mein guter Gesell,
Und vor Tränen nicht die Blicke mehr hell.

La núvia del lleó

Ornada amb murtra i vestida de
núvia,
la rosada donzella, filla del guardià,
entra en la gàbia del lleó,
que es vincla i s'asseu als seus
peus.

El poderós animal, salvatge i indòmit poc abans
mira manyac i espavilat la seva
amiga;
la donzella, gentil i deliciosa,
l'acarona dolçament i plora.

“En dies que ja no tornaran
vàrem jugar com dos nens fidels,
i ens agradàvem i ens estimàvem;
però els dies de la infància ja són lluny.

Abans del que ens pensàvem, vas agitar
poderosa
la crinera que envolta el teu cap reial;
jo també he crescut;
ja no sóc una nena amb ànima infantil.

Ah, si pogués ser encara una nena i quedar-me
amb tu
el meu fort, fidel i devot animal!
Però haig de marxar a llunyanes terres,
perquè així m'ho han manat, amb un estranger.

Se li va acudir que jo era bella,
em va demanar, i ara tot s'ha acabat;
amb la corona als cabells, mon bon company,
i la mirada enterbolida per les llàgrimes.



Verstehst du mich ganz? Schaust grimmig
dazu,
Ich bin ja gefasst, sei ruhig auch du;
Dort seh' ich ihn kommen, dem folgen ich
muss,
So geb' ich denn, Freund, dir den letzten
Kuss!"

Und wie ihn die Lippe des Mädchens berührt,
Da hat man den Zwinger erzittern gespürt,
Und wie er am Zwinger den Jüngling erschaut,
Erfasst Entsetzen die bangende Braut.

Er stellt an die Tür sich des Zwingers zur
Wacht,
Er schwinget den Schweif, er brüllet mit
Macht;
Sie flehend, gebietend und drohend begehrt
Hinaus; er im Zorn den Ausgang wehrt.

Und draussen erhebt sich verworren
Geschrei.
Der Jüngling ruft: "Bringt Waffen herbei;
Ich schiess' ihn nieder, ich treff' ihn gut!"
Aufbrüllt der Gereizte schäumend vor Wut.

Die Unselige wagt's sich der Türe zu nahn,
Da fällt er verwandelt die Herrin an:
Die schöne Gestalt, ein grässlicher Raub,
Liegt blutig zerrissen entstellt in dem Staub.

Und wie er vergossen das teure Blut,
Er legt sich zur Leiche mit finsterem Mut,
Er liegt so versunken in Trauer und Schmerz,
Bis tödlich die Kugel ihn trifft in das Herz.

Oi que em comprens? Em mires
enfadat...
jo estic resignada, tranquil·litzat tu també;
veig que s'acosta aquell a qui haig de
seguir,
et dono doncs, amic, el meu últim
bes!"

I quan el toquen els llavis de la noia,
se sent trontollar tota la gàbia,
i quan des de la gàbia ell mira al jove,
l'espant s'apodera de la temerosa núvia.

Es posa vigilant a la porta de la
gàbia,
agita la crinera i udola amb
força;
ella prega, suplica i demana exigint la sortida,
però ell, enfurismat, li barra el pas.

I s'aixeca a fora una confusió de
crits.
El jove crida: "Porteu armes,
li dispararé i l'encertaré!"
i se sent la ira terrible de l'enutjat.

Intenta la desgraciada d'arribar fins a la porta,
i ell, transformat, es llença contra l'amiga;
la bella figura, unes horribles despulles,
jau per terra sagnant, desfigurada i destrossada

I un cop vessada la sang estimada,
s'ajeu prop del cadàver amb ànim abatut,
i jau sumit en el dol i la pena
fins que la bala mortal arriba al seu cor.



Heinrich Heine (1797 — 1856)

Schöne Wiege meiner Leiden

Schöne Wiege meiner Leiden,
Schönes Grabmal meiner Ruh',
Schöne Stadt, wir müssen scheiden, –
Lebe wohl! ruf' ich dir zu.

Lebe wohl, du heil'ge Schwelle,
Wo da wandelt Liebchen traut;
Lebe wohl! du heil'ge Stelle,
Wo ich sie zuerst geschaut.

Hätt' ich dich doch nie gesehen,
Schöne Herzenskönigin!
Nimmer wär es dann geschehen,
Dass ich jetzt so elend bin.

Nie wollt' ich dein Herze rühren,
Liebe hab' ich nie erfleht;
Nur ein stilles Leben führen
Wollt' ich, wo dein Odem weht.

Doch du drängst mich selbst von hinnen,
Bitter Worte spricht dein Mund;
Wahnsinn wühlt in meinen Sinnen,
Und mein Herz ist krank und wund.

Und die Glieder matt und träge
Schlepp' ich fort am Wanderstab,
Bis mein müdes Haupt ich lege
Ferne in ein kühles Grab.

Bell bressol del meu dolor

Bell bressol del meu dolor,
bella tomba de la meva pau,
bella ciutat, ens hem de separar...
Et dic adeu!

adeu-siau, sagrada llanda,
per la qual passeja confiada l'estimada!
adeu-siau, sagrat indret
on et vaig veure per primera vegada!

Si no t'hagués vist mai,
bella reina del meu cor,
mai no hauria arribat
a estar tan afligit!

Mai vaig voler commoure el teu cor,
mai t'he implorat amor,
només volia viure, silenciós,
allà on et pogués sentir respirar.

Però tu m'empenys lluny d'ací
amb les amargues paraules de la teva boca,
la demència agita els meus sentits,
i el meu cor està malalt i ferit.

I, els membres dèbils i cansats,
m'allunyaré amb el meu bastó
fins que el meu cap esgotat
reposi en una freda tomba remota.



HENRI DUPARC

(1848 — 1933)

Charles-Marie-René Leconte de Lisle (1818 — 1894)

Phidylé

L'herbe est molle au sommeil sous les frais
peupliers,
Aux pentes des sources moussues,
Qui dans les prés en fleur germant par mille
issues,
Se perdent sous les noirs halliers.

Repose, ô Phidylé! Midi sur les feuillages
Rayonne et t'invite au sommeil.
Par le trèfle et le thym, seules, en plein soleil,
Changent les abeilles volages.

Un chaud parfum circule au détour des
sentiers,
La rouge fleur des blés s'incline,
Et les oiseaux, rasant de l'aile la colline,
Cherchent l'ombre des églantiers.

Mais, quand l'Astre, incliné sur sa courbe
éclatante,
Verra ses ardeurs s'apaiser,
Que ton plus beau sourire et ton meilleur
baiser
Me récompensent de l'attente!

Fidilé

L'herba és flonja per al son sota els pollancre
frescos,
en els pendissos de fonts molsoses
que, en els prats on broten flors de mil
maneres,
es perden sota negres matolls.

Reposa, oh Fidilé! El migdia brilla
entre el fullatge, i t'invita al son.
Només per al trèvol i la farigola, a ple sol,
canten les abelles vel·leïtoses.

Un càlid perfum circula pel tombant dels
viaranyes,
la flor roja del blat s'inclina,
i els ocells, fregant amb l'ala el turó,
cerquen l'ombra dels rosers boscats.

Però quan l'astre inclinat sobre la seva corba
resplendent,
vegi apaivagar-se les seves ardors,
que el teu somriure més bell i el teu millor
bes
em recompensin per l'espera!



FRANZ LISZT

(1811 — 1886)

Heinrich Heine (1797 — 1856)

Vergiftet sind meine Lieder

Vergiftet sind meine Lieder; -
Wie könnt' es anders sein?
Du hast mir ja Gift gegossen
Ins blühende Leben hinein.

Vergiftet sind meine Lieder; -
Wie könnt' es anders sein?
Ich trag' im Herzen viel Schlangen,
Und dich, Geliebte mein.

Heinrich Heine

Im Rhein, im schönen Strome

Im Rhein, im schönen Strome,
Da spiegelt sich in den Wellen,
Mit seinem großen Dome,
Das große, das heil'ge Köln.

Im Dom da steht ein Bildnis,
Auf goldenem Leder gemalt;
Ach, in meines Lebens Wildnis
Hat's freundlich hineingestrahlt.

Es schweben Blumen und Englein
Um unsre liebe Frau;
Die Augen, die Lippen, die Wänglein,
Die gleichen der Liebsten genau.

Enverinades estan les meves cançons

Enverinades estan les meves cançons...
Com podria ser d'altra manera?
Ja que has abocat verí
en la meva vida ufanosa.

Enverinades estan les meves cançons...
Com podria ser d'altra manera?
Porto dins del cor moltes serpents,
i a tu, estimada!

En el Rin, el bonic riu

En el Rin, el bonic riu,
s'emmiralla en les ones,
amb la seva gran catedral,
la gran, sagrada Colònia.

En la catedral hi ha una imatge,
pintada en cuir daurat;
en el desert de la meva vida
hi ha brillat amistosament.

Suren flors i angelets al voltant
de la nostra estimada Senyora;
els ulls, el llavis, les galtetes
són exactes que els de l'estimada.



Heinrich Heine

Die Loreley

Ich weiß nicht, was soll's bedeuten
Daß ich so traurig bin;
Ein Märchen aus alten Zeiten
Das kommt mir nicht aus dem Sinn.

Die Luft ist kühl und es dunkelt,
Und ruhig fließt der Rhein;
Der Gipfel des Berges funkelt
Im Abendsonnenschein.

Die schönste Jungfrau sitzet
Dort oben wunderbar,
Ihr goldnes Geschmeide blitzet
Sie kämmt ihr goldnes Haar.

Sie kämmt es mit goldnem Kamme
Und singt ein Lied dabei;
Das hat eine wundersame
Gewalt'ge Melodei.

Den Schiffer im kleinen Schiffe
ergreift es mit wildem Weh;
Er schaut nicht die Felsenriffe,
Er schaut nur hinauf in die Höh'.

Ich glaube, die Wellen verschlingen
Am Ende Schiffer und Kahn;
Und das hat mit ihrem Singen
Die Lorelei getan.

La Lorelei

No sé què vol dir,
que em faci estar tan trist,
un conte dels vells temps
Que no em puc treure del cap.

L'aire és fred, i es fa fosc,
el Rin corre tranquil,
el cim de la muntanya lluu
A la llum del capvespre.

La bellíssima donzella seu
meravellosa allà dalt.
Resplendeixen les seves joies daurades,
Es pentina els seus cabells daurats.

Se'ls pentina amb la seva pinta daurada,
mentre canta una cançó:
és una melodia meravellosa
i potent.

El mariner en la barqueta
la segueix amb tristesa impetuosa,
no mira cap als esculls rocosos,
Només mira cap a les altures!

Crec que al final les ones
engoleixen mariner i barca;
ho ha fet amb els seus cants
la Lorelei.

Traduccions de Manuel Capdevila i Font

AGRAÏMENTS

Col·laborador principal



Amb el suport de



Generalitat de Catalunya
Departament de Cultura

Amb l'ajut de



Diputació de Girona



Ajuntament de Figueres
www.figueres.cat



Castelló d'Empúries



Ajuntament de Vilabertran

Amb el patrocini de



Damm
Fundació

Gràcies a



Audi

Autopodium
Girona · Olot · Figueres · Lloret de Mar



CONSELL COMARCAL
DE L'ALT EMPORDÀ



AVINYONET DE
PUIGVENTÓS
AJUNTAMENT

Mitjà col·laborador



Col·laboradors institucionals



En col·laboració amb

Bisbat de Girona · Liederbend · Nord Produccions i Events · Parròquia de Santa Maria de Vilabertran

Partners internacionals

Liedzentrum Heidelberg · Schubertiade · Der Lyrische Salon Weimar

Organitza



Associació
Franz Schubert